

英勇壮烈四幕话剧

布格河上的要塞

斯米尔诺夫著



遼寧人民出版社

4291

（附 贈 江 蘇 省 政 府 公 報）

蘇 州 市 政 府 公 報

第 一 〇 〇 〇 號



蘇 州 市 政 府 公 報

• 英勇壯烈四幕話劇 •

布 格 河 上 的 要 塞

斯米尔諾夫著

門 崗 譯

遼寧人民出版社

1956年 沈陽

С. Смирнов
КРЕНОСТЬ НАД БУГОМ

根據蘇聯“旗”雜誌1955年9月號譯出

布格河上的要塞

〔蘇〕斯米爾諾夫著

門 崗 譯

☆

遼寧人民出版社出版（沈陽軍市署街29號）

沈陽市書刊出版業營業許可證文出字第1號

旅大日報印刷廠印刷 新華書店沈陽發行所發行

787×1092 1/32 • 358印張 • 73,000字 印數：1—5,084

1956年5月第1版 1956年5月第1次印刷

統一書號：10090•1

定價（6）0.33元

譯 者 的 話

此劇在苏联尚未上演。別洛露西亞共和國雅古巴剧院正在为迎接苏联共產党第二十次代表大会而赶排。莫斯科苏軍中央剧院預定今年上演。因为作者將此劇在莫斯科第一次上演权授給苏軍中央剧院，所以在我國演出時請与譯者取得联系。

1956年1月5日

登 場 人 物

莫罗卓夫·費多尔·費多洛維奇——第三十三步兵团团长，
中校，四十五歲。（簡称莫罗卓夫）

郭力亞契赫·耶費姆·斯捷潘諾維奇——莫罗卓夫的政治助
手，团政委，四十八歲。（簡称郭力亞契赫）

郭力亞契赫·安娜·德米特列夫娜——郭力亞契赫的妻子，
四十三歲。（簡称安娜）

杜利克·伊万·奧西波維奇——团副參謀長，上尉，三十五
歲。（簡称杜利克）

奧斯特洛夫斯基·伏拉基米尔——營長，大尉，三十歲。（簡
称奧斯特洛夫斯基）

奧斯特洛夫斯卡婭·卡嘉——奧斯特洛夫斯基的妻子，二十
三歲。（簡称卡嘉）

握罗寧·包力士——連長，上尉，二十二歲。（簡称握罗寧）

扎多洛日尼·安东（簡称扎多洛日尼）

格利前克·謝尔盖（簡称格利前克）

克拉斯諾夫·阿列克賽（簡称克拉斯諾夫）

} 从軍事学校來
的中尉。

古謝夫·巴維尔·巴夫洛維奇——团医务長，二級医官，三十
八歲。（簡称古謝夫）

珂罗托夫——中將，四十五歲。

巴什可夫——联合參謀部偵察科長，上校，四十歲。

珂罗托夫的副官——少校。

科布列多夫——边境防哨哨長，中尉，二十四歲。

屠波維前克——連司務長，超齡服務人員，四十五歲。

薩卓諾夫——中士，團部文書。

卡拉希(注一)·伊万 (簡称卡拉希)

索洛維(注二)·達拉斯 (簡称索洛維)

鄧開維奇·馬特維 (簡称鄧開維奇)

別特洛湘·瓦崗 (簡称別特洛湘)

特拉烏別·費多尔 (簡称特拉烏別)

雷可夫·耶夫盖尼 (簡称雷可夫)

} 第三十三步兵团的
战士。

保布洛夫·伊万——边防軍战士。(簡称保布洛夫)

拉婭(注三)——護士，十九歲。

卓婭——食堂服務員，当地居民，十八歲。

沃依奇克·史達尼斯拉夫——投誠者，波蘭人，三十八歲。

(簡称沃依奇克)

拉傑茨基·罗曼·別特洛維奇——團面包坊主任，雇傭人員，

三十七歲。(簡称拉傑茨基)

留得維格·什托尔茨——步兵將軍，兵团司令，五十歲。(簡

称什托尔茨)

奧多·寇里巴赫——四十五步兵師偵察官，中校，四十六歲。

(簡称寇里巴赫)

弗朗斯·馬肯丁——團長，上校，四十七歲。(簡称馬肯丁)

注一：“卡拉希”之意譯為鯽魚。

注二：“索洛維”之意譯為夜鷹。

注三：“拉婭”之意譯為天堂。

基則——襲擊隊長，三十歲。

什托尔茨的副官。

上尉。

電話員。

被俘的德國士兵。

戰士們、婦女們、孩子們、德國士兵們。

此劇在莫斯科第一次上演，授予蘇軍中央劇院。

序 幕

I

珂罗托夫中將的办公室。大寫字台、安樂椅、開着門的保險櫃。室內的一边放着開會用的長桌，上面鋪着紅布，周圍有許多椅子。牆上挂着邊境地區的地圖。珂罗托夫站在地圖旁邊，這是一個又高又胖的人，帶着一副森嚴的面孔。副官上。

副官：將軍同志，軍區司令官來的電話。

珂罗托夫：（拿起耳機）您好，司令官同志。（副官下）好。……什麼命令，司令官同志？清楚了，明白了……不會辜負您的信任，司令官同志。有充分的準備，負完全責任……是。
（放下耳機。）

〔巴什可夫上校拿着文件夾在門口出現。〕

巴什可夫：可以嗎，將軍同志？

珂罗托夫：（迎面走去）進來吧，巴什可夫。你好，怎麼樣，偵察老太婆？又是給戰爭算卦來了？

巴什可夫：（笑着）又來了，將軍同志。

珂罗托夫：那就算算吧，別錯過機會——今天我的心情可是很好。你坐下，巴什可夫。（巴什可夫在桌旁坐下。珂罗托夫在室內走來走去）同志，剛才司令官打過電話。關於最後一次

檢閱結果的命令，他已經簽署盖章了。

巴什可夫：關於我們，說了一些什麼，將軍同志？

珂罗托夫：說我們是別人的榜樣。說我們在戰鬥訓練和政治訓練方面有了很大的成績，和其他等等……我个人受到了表揚。給許多的指揮官記了功。那裏還有你的份呢。大概是一塊表吧。

巴什可夫：好極了，將軍同志！

珂罗托夫：評價很高啊。同志，在目前，要緊的是別驕傲，別安于現狀。現在，最重要的任务是別開個前功尽弃。

巴什可夫：我正是为了“最重要的”事情來向您報告，將軍同志。

珂罗托夫：你是談德國人？可是我要談的不是这个。演習眼看就要來到了——这才是最重要的呢。今年的任务可複雜得多呀。

巴什可夫：將軍同志，我担心，可別执行最複雜的任务。

珂罗托夫：今年还不会的。現在他們还不能動手。

巴什可夫：我可怀疑，將軍同志。

珂罗托夫：要是動手，我們就把他們打回去。譬如說，我認為我的部隊有準備。那个法西斯敢过布格河……就狠狠地給他一下子！……讓他連滾帶爬地回到柏林去。你晃什麼頭？難道說，我的部隊沒有準備？

巴什可夫：也許部隊有準備，將軍同志。但是，譬如說，布列斯特堡壘區却没有絲毫的準備。永久性的堡壘裏，連一門炮都沒架上。

珂罗托夫：我不需要堡壘區。我不打算防守。我要進攻。明

白了？要不断地前進……只能看見坦克底下的灰塵！再說，我也不相信他們現在就能動手。

巴什可夫：有騷擾的事實，將軍同志。

珂羅托夫：好好，我來看看你的事實。有什麼情況？說吧。

巴什可夫：侵犯領空的事件越來越多了。三天就侵犯了十五次。

珂羅托夫：知道了。

巴什可夫：昨天逃過來三個投誠的波蘭人。異口同聲地說，在國境地帶集結了德國軍隊。我們的邊防軍也聽見過，對面摩托聲已經響了兩夜。

珂羅托夫：知道了。你沒有更新的情報嗎？

巴什可夫：在特列斯坡爾一帶發現一個德國新調來的師。第四十五步兵師。

珂羅托夫：對，還有什麼？

巴什可夫：昨天，就在要塞的對面，德國人測量過布格河底。

珂羅托夫：白天？

巴什可夫：在光天化日之下。十四點鐘整。發現幾處德國人新設的觀測所。三十三團團長莫羅卓夫中校報告說……

珂羅托夫：又是莫羅卓夫！我真不知道這個人出了什麼毛病。在部隊裏這麼多年了，一點也不沉着。已經發來兩份報告了。重複了一些什麼風聲……

巴什可夫：他提到，將軍同志，城市裏流傳着緊張的風聲。可是他也報告了一些別的。他的隊伍在堡壘區修工事，發現幾門德國重炮隱蔽在岸上的灌木叢裏。還在一個地方偽裝着一個大玩藝。估計是坦克。

珂罗托夫：“估計”！演習的時候，我再看看这个莫罗卓夫有多大本事。總想比別人聰明……你說完了嗎？

巴什可夫：我認為，这些事实就足够用了，將軍同志。

珂罗托夫：同志，事实本身是沒有什麼價值的。对这些东西，需要善于正確的分析。你根据自己的事实作出了什麼样的結論，偵察員同志？

巴什可夫：德國人在準備什麼，將軍同志。

珂罗托夫：準確一點！什麼？準備戰爭？

巴什可夫：大概，是這樣。

珂罗托夫：“準備什麼”！“大概”！“估計”！你是什麼人，是个軍事偵察員，还是天文学家？

巴什可夫：我認為，他們在準備戰爭，將軍同志。

珂罗托夫：嗯……你說是戰爭？巴什可夫，你不覺得，你这是在散布緊張的空氣嗎？我認為，你看得太膚淺了。你再深一點看看。你的事实，對我來說，完全說明另一种情况。我們來共同的考慮考慮吧。不錯，他們白天測量了布格河底。在我們眼皮底下“趟趟”边境上的河，就是說，讓我們看看，我們要过河了。侵犯領空的次數也多了。不，同志，假如他們真的在準備，那麼一切都会在暗中進行的。夜間也可以測量河底，也可以停止侵犯領空，會鴉雀無聲地幹。可是这个是有意的裝腔作勢。虛假的伴動——就是這麼回事。

巴什可夫：那麼師團是來幹什麼的？四十五師、三十一師？那些重炮呢？伴動的目的何在？为了什麼？

珂罗托夫：为了什麼？你会想到的。還要我來給你上政治課

嗎？你要明白：希特勒跟英國的賬還沒算清呢——它就像一根刺似的扎在希特勒的腰上。再說，開闢兩個戰綫打仗，對他一點好處也沒有，特別是跟我們打。同志，希特勒也不是個傻子：他知道什麼叫做紅軍。他跟我們簽訂條約不是沒有目的的，是為了鞏固後方。他打英國人的時候很怕我們從他背後面給他一下子。所以想用虛假的佯動嚇唬嚇唬我們。在邊境上設了幾門炮，也許還有二十來輛坦克，擺出來一定讓我們能看見。他把巴爾幹半島上騰下來的師團調到這裏來，對他們來說，這是一舉三得。第一，士兵們可以休息一番。第二，給我們造個緊張空氣。第三，欺騙一下英國人——拉個架子給他們看，我們向東方進軍了。可是自己却經過一個短促的時間，悄悄地把這些師團撤下來，投到法國去，然後……渡過曼式海峽。明白了嗎？

巴什可夫：這個佯動的規模可太大了，將軍同志。

珂羅托夫：同志，就是這樣的把戲。不大就騙不了人。你相信了，莫羅卓夫相信了，再有五個、十個……以為還能欺騙了將軍們——比如說，欺騙了我，軍區司令官，或者再高一點的。這麼一來，夏季的演習就被破壞了——這又是对希特勒有利。巴什可夫，應當看事物的本質，不應當受欺騙。需要沉着。明白了嗎？

巴什可夫：需要考慮考慮，將軍同志。

珂羅托夫：那就考慮考慮吧！有時候這個對於偵察員們也是有益處的。去吧，想想去吧。慢着！今天幾號？

巴什可夫：六月十九號，將軍同志。

珂罗托夫：二十三号，星期一，在師長會議上把你的材料報告一下。可是要簡單，不要談天文学。

巴什可夫：是。（下。）

〔珂罗托夫輕輕一笑，晃晃頭，若有所思地在室內走來走去。然後在桌旁坐下，拿起耳機。〕

珂罗托夫：我要六號。扎書新？听着，你給軍區打個電話，找謝苗諾夫，讓他通過莫斯科給物色一個好的指揮官，擔任偵察科長的職務。我們要，我們要，把巴什可夫調走，我會跟司令官談妥的。這個不勝任，眼界太窄了。就這樣吧。（放下耳機。）

* * *

II

黑夜。布列斯特要塞公園的一角——樹木和灌木叢。灌木叢中間有一個身穿指揮官服裝戴着軍帽的人。他靠着一棵白樺樹站着，背朝着觀眾。直到下場，他一次也不轉身，因此觀眾看不見他的臉。這個指揮官在等着什麼人。樹枝咔嚓地响了一聲——有人穿過灌木叢走過來。指揮官顫動一下，直起身子。

指揮官：（壓低了聲音）誰？

來歷不明的人的聲音：我，找圖囊。黃昏的時候在草地上躺着拉下的。

指揮官：（意味深長地）我拾得了您的圖囊。

來歷不明的人的聲音：這可太湊巧了。

〔來歷不明的人走出來。在黑暗中看不清楚他的面孔，但他也是穿着指揮官的服裝。〕

來歷不明的人：您是十七號嗎？

指揮官：是的。

來歷不明的人：我們談話誰也聽不見嗎？

指揮官：這是要塞裏最偏僻的地方。

來歷不明的人：最偏僻的地方却有最銳敏的耳目。

指揮官：我担保，我們十分安全。

來歷不明的人：那好，話歸正題。您把材料拿來了嗎？

指揮官：是的，但是……我等的是另外一個人。

來歷不明的人：這並不重要。重要的是——暗號。

指揮官：誰給我担保？

來歷不明的人：我担保。往這兒看。（用手電筒藍色的光照了一下自己的臉。）

指揮官：寇里巴赫中校？您一個人來的嗎？

寇里巴赫：（滅電筒）一個人。材料呢？

指揮官：在這兒。

寇里巴赫：要塞通行証呢？

指揮官：在這兒。只需要填上日期和姓名。

寇里巴赫：用墨水，還是用鋼筆水？

指揮官：用鋼筆水。那裏有樣子。

寇里巴赫：好。您作得很周到。暫時還沒有任務。情報用無線電傳送——跟平常一樣。

指揮官：什麼時候開始？

寇里巴赫：快了……但是哪一天，只有元首知道。

指揮官：您不信任我嗎？

寇里巴赫：那我就不會到這兒來的。我只能告訴您一個問題：

您要在偶數的時間收聽“華沙”電台。波長四三五。在開始的前一天，將要播送古老的浪漫曲“白刺槐”。您知道這支歌嗎？

指揮官：大概，知道。有一支革命的歌兒“為蘇維埃政權”也是這個調子。

寇里巴赫：對。這裏有一定的象徵意義。這個浪漫曲將成為我們的人在這兒，在俄國開始行動的信號。

指揮官：如果開始了，我應當做些什麼？我可以立刻向你們那兒轉移嗎？

寇里巴赫：這需要根據情況來決定。或許您能夠從內部支援我們。您知道，這是多麼重要，工作幹的越多，越會受到我們的歡迎。

指揮官：我明白。

寇里巴赫：總而言之，不要過分着急，這樣會給我們造成一些不好的印象。您自己隨機應變吧。一聽見浪漫曲，當天晚上就要把要塞的最詳細的情報報過去。

指揮官：好。

寇里巴赫：現在您把我領到路上，就可以睡覺去了。（兩人朝叢林深處走去。）

（幕 落）

第一幕

第一場

布列斯特要塞三十三步兵团司令部的办公室。这办公室位于二層樓上。室内有两个窗户，兩張桌子，靠牆立着幾個文書櫃，小桌上放着收音机。左門通向參謀長的办公室。旁边挂着本团的戰鬥道路示意图。右面是入口門。薩卓諾夫在一張桌子上办公。莫罗卓夫坐在另一張桌旁。莫罗卓夫消瘦，身材端正，看起來要比自己的实歲數年輕一些，但他的头髮已經斑白了。郭力亞契赫背朝观众，站在敞開着的窗旁。郭力亞契赫長得很結实，很丰滿，剃着光头。

郭力亞契赫：（用手帕擦着光禿禿的头）今天可真熱。

莫罗卓夫：你是在發福，斯捷潘尼奇，所以才覺得熱。上早操多賣點力气就好了。

郭力亞契赫：不是早操的問題。小伙子，这是年齡，年齡的關係。

莫罗卓夫：咱倆的年齡相仿。哼，也就是大三歲吧！可是我还能盤着腿在杠子上轉幾圈呢。

郭力亞契赫：轉吧，嘎夫力拉^{（注）}，还誇起口來了，你这个体操

注：費多尔的暱稱。